

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do tego by zostać wymazanym wasze grzechy jak kolwiek przyszłyby pory pokrzepienia od oblicza Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego opamiętajcie się* i nawróćcie,** aby były zmażane wasze grzechy,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zmieńcie myślenie* więc i zawróćcie ku (temu) (żeby) obtarte zostały wasze grzechy**, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do (tego, by) zostać wymazanym wasze grzechy jak- kolwiek przyszłyby pory pokrzepienia od oblicza Pana

¹⁾ <x>510 2:38</x>

²⁾ opamiętajcie się i nawróćcie, μετανοήσατε καὶ ἐπιστρέψατε : opamiętanie (cz μετανοέω) i nawrócenie (cz ἐπιστρέφω) opisują proces moralnego zwrotu w życiu człowieka, <x>510 2:38</x>; zob. też: <x>510 11:21</x> (uwierzenie i nawrócenie się do Pana); <x>510 26:20</x> (opamiętanie, nawrócenie się i postępowanie godne opamiętania). Zob. ἐπιστρέφω w <x>510 9:35</x>;<x>510 14:15</x>;<x>510 15:19</x>;<x>510 26:18</x>;<x>510 28:27</x>. Skutkiem opamiętania jest przebaczenie grzechów.

³⁾ <x>230 51:9</x>; <x>290 43:25</x>; <x>290 44:22</x>

⁴⁾ W N.T. termin techniczny: "nawróćcie się".

⁵⁾ "żeby obtarte zostały (...) grzechy" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.